



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 6

ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'...

“Y debajo de Sus pies, como
obra de un ladrillo de zafiro”



Moshe, un alma de Atzilut, conocía solo “piedras”: la autoanulación esencial del Nombre Mah; mientras que los ancianos, almas de Beriá, veían “debajo de Sus pies”: “el ladrillo de zafiro”, las letras del Nombre Ban, la autoanulación de los seres que existen. Esos ladrillos se hacen abajo, cuando las setenta lenguas y el habla cotidiana son “quemadas” en el Shemá y elevadas a la santidad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/6/

LA IDEA CENTRAL

Moshe, un alma de Atzilut, conocía solo “piedras”: la autoanulación esencial del Nombre Mah; mientras que los ancianos, almas de Beriá, veían “debajo de Sus pies”: “el ladrillo de zafiro”, las letras del Nombre Ban, la autoanulación de los seres que existen. Esos ladrillos se hacen abajo, cuando las setenta lenguas y el habla cotidiana son “quemadas” en el Shemá y elevadas a la santidad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Como el nivel más bajo de cada mundo se convierte en el más alto del siguiente, Beriá entero no es para Atzilut más que Nétzaj, Hod y Yesod, “piernas fuera del cuerpo”, apartadas del intelecto que mueve los “brazos”. Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon, el pensamiento primordial “Reinaré”, atraviesan la partición y llegan al final de Asiá; por eso, incluso la persona más humilde puede entregar su vida por el Nombre de D'os. Moshe, de Atzilut, se acercó a sus luces; los setenta ancianos, de Beriá, solo vieron “debajo de Sus pies”: Adam Kadmon debajo del Trono, tal como Yejezkel solo vio al “hombre” de Beriá. Mah, la autoanulación esencial, depura; Ban, la autoanulación de lo que existe, es depurado. Las letras de Mah son “piedras” hechas por el Cielo; los ladrillos son hechos por las personas, del mismo modo que las setenta lenguas son elevadas cuando son “quemadas” en el Shemá. Los ancianos vieron este “ladrillo de zafiro” y “la esencia de los cielos”: las letras de Mah que llegan a la Pureza Suprema. Contemplaron solo a Elokim, y comieron y bebieron el sustento de Beriá, mientras que Moshe se sustentaba de Jojmá y Biná de Atzilut. La Torá es comer, la plegaria es beber, y el alma necesita ambas cosas.

ESQUEMA

1 Piernas fuera del cuerpo

¶1-2

Como Maljut de cada mundo se convierte en Kéter del siguiente, Beriá entero no es para Atzilut más que Nétzaj, Hod y Yesod. Jésed, el “brazo derecho”, fluye por sí mismo del intelecto, como las manos que se mueven con alegría; Nétzaj, la “pierna”, es una emoción natural apartada del intelecto, como las piernas que bailan solo mediante un pensamiento deliberado.

2 Los pies de Adam Kadmon

¶3

Las configuraciones terminan por encima de la partición entre Atzilut y Beriá, pero Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon la atraviesan y llegan al final de Asiá, porque Adam Kadmon es el pensamiento “Reinaré”, que contiene el propósito de todos los mundos. Por eso, incluso la persona más humilde puede entregar su vida por el Nombre de D'os.

3 Moshe, los ancianos y Yejezkel

¶4-5

En Atzilut, las luces y las vasijas son una con D'os; en Beríá, los seres son creados y limitados. Moshe se acercó a las luces de Atzilut; los ancianos solo vieron “debajo de Sus pies”: Adam Kadmon revestido en Beríá, debajo del Trono; la “apariencia de un hombre” de Yejezkel también corresponde a Beríá.

4 Piedras y ladrillos

¶6-7

Mah, la autoanulación esencial, depura, y Ban, la autoanulación de un ser existente, es depurado. Las letras de Mah son “piedras” hechas por el Cielo; los ladrillos, hechos por las personas y cocidos en un horno, representan la elevación de las setenta lenguas a la lengua sagrada, el propósito del exilio, que ocurre cuando sus letras son “quemadas” en el Shemá.

5 El ladrillo y la esencia de los cielos

¶8-9

Atzilut no tiene ningún “ladrillo”, sino solo “piedras”; por eso Moshe no vio ningún ladrillo. Los ancianos, que eran de Beríá, vieron “el ladrillo de zafiro”, las letras de Ban. “La esencia de los cielos” son las letras de Mah, que llegan a la Pureza Suprema, porque el fin está enclavado en el principio.

6 Los nobles y las manos supremas

¶10

Los “nobles”, Nadav, Avihu y los ancianos, eran el Atzilut dentro de Beríá, pero no alcanzaron las “manos” supremas unidas a la cabeza. Moshe, Aharon y los Patriarcas, cuyas raíces estaban en Atzilut, sí lo hicieron.

7 Contemplaron, y comieron y bebieron

¶11-12

“Contemplaron”, una palabra del Targum, significa que solo vieron a Elokim, el escudo que cubre el sol de Havaíá. Su comida y bebida eran las de Beríá: así como en el cuerpo el alimento desciende y la bebida permite que una esencia sutil ascienda al cerebro, también las aguas femeninas deben elevarse desde abajo. Moshe se sustentaba con la comida y la bebida de Atzilut: Jojmá y Biná.

8 Pan y bebida

¶13-16

Biná expande el punto de Jojmá como el embrión crece en el vientre, y eleva a Zeir Anpín de “tres dentro de tres” a sesenta miríadas. La Torá Escrita es “pan”, que se come solo cuando se tiene hambre; la Torá Oral, que da razones (ta'amim), es “bebida”, que se toma incluso sin sed, por su sabor.

9 Torá y plegaria

¶17

La Torá es comer, la atracción hacia abajo desde arriba; la plegaria es beber, la elevación desde abajo; el alma necesita ambas cosas. Los ancianos recibieron la Torá como “su pan”, tal como se encuentra abajo; Moshe, en el Sinaí, la captó como “Mi pan”, en su raíz de arriba.

CONCEPTOS CLAVE

Adam Kadmon אדם קדמון

El primer nivel, que lo incluye todo, por encima de Atzilut: el pensamiento primordial de D'os, “Reinaré”, que contiene el propósito de todos los mundos. Sus Nétzaj, Hod y Yesod atraviesan la partición y llegan al final de Asiá.

Partición (parsa) פרסא

El límite entre Atzilut y Beríá, llamado el “Trono”; se lee kes alef, una cubierta sobre lo que se encuentra por encima de él.

Fuera del cuerpo לבר מגופא

La condición de Nétzaj, Hod y Yesod, las “piernas”, más apartados del intelecto que Jésed y Guevurá, los “brazos”. Beríá entero mantiene esta relación con Atzilut.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos maneras de desarrollar las letras del Nombre Havaíá: con álef (Mah) y con hei (Ban). Mah, que depura, es la autoanulación esencial; Ban, que es depurado, es la autoanulación de un ser que existe.

Autoanulación esencial ביטול בעצם

Anulación sin ninguna sensación de existencia separada, como en Atzilut, donde “Él, Su fuerza vital y Sus vasijas son uno”.

Autoanulación de algo existente (bitul hayesh) ביטול היש

Un ser que efectivamente existe y, sin embargo, se hace a un lado ante Quien lo trae a la existencia, como los ángeles del campamento de Mijael. Es el “ladrillo”, que no tiene lugar en Atzilut.

Piedras y ladrillos אבנים ולבנים

Las piedras son hechas “por las manos del Cielo” y representan las letras de Mah; los ladrillos son hechos por las personas con tierra y cocidos hasta endurecerse como piedra, y representan la depuración del mundo inferior, el “ladrillo de zafiro”.

Pureza Suprema (tehiru ilaá) טהירו עלאה

El nivel aludido en “por pureza”, al que llegan las letras de Mah. Emek HaMelej lo ubica por encima de Adam Kadmon; la Cábala de Rabí Jaim Vital lo identifica con Adam Kadmon.

Aguas femeninas y masculinas מ"ן ומ"ד

La elevación desde abajo y la atracción hacia abajo desde arriba. La plegaria, “beber”, eleva las aguas femeninas; la Torá, “comer”, atrae hacia abajo las aguas masculinas.

La parte posterior (ajorayim) אחוריים

El lado exterior de un nivel. La palabra vayejezu del Targum muestra que los ancianos solo vieron la “parte posterior”, el nivel de Elokim.

SECCIÓN 1 • 11-2

Piernas fuera del cuerpo

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו¹ כמעשה לבנת הספיר² כו' הנה נודע בסדר השתלשלות שמלי דאצי נעשה
 כתר לבריא^{3,4,5} ומלי דבריא ליצירה כו'

Explicación del versículo: “Y debajo de Sus pies, como la obra de un ladrillo de zafiro”, etc. Ahora bien, es sabido que, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Kéter (la Corona) del Mundo de Beriá (Creación), y Maljut de Beriá [se convierte en Kéter] del Mundo de Yetzirá (Formación), etc.,

El maamar se propone explicar Éxodo 24:10, que describe lo que Nadav, Avihu y los setenta ancianos vieron en el Sinaí: “debajo de Sus pies” había algo parecido a un ladrillo de zafiro. Comienza con una regla básica de la cadena de los mundos: el nivel más bajo de cada mundo, Maljut, se convierte en el nivel más elevado, Kéter, del mundo inferior.

מלמעלה למטה וא"כ ממטה למעלה נחשב כלליות בריאה נגד אצי רק בחי נה"י לבר מגופא.⁶
 de arriba hacia abajo. Si es así, de abajo hacia arriba, se considera que Beriá en su conjunto, en relación con Atzilut, es solo el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, “fuera del cuerpo” (lebar migufa).

Vista desde abajo, entonces, la totalidad del Mundo de Beriá corresponde únicamente a la parte más baja de Atzilut. Se relaciona con Atzilut como Nétzaj, Hod y Yesod, las “piernas”, se relacionan con un cuerpo: están “fuera del cuerpo”, una expresión que las partes siguientes explicarán.

כי בחי חסד הוא בחי עצם המדה כשמאיר בה בחי המוחין והוא בחי אהבה שע"י התבוננות כו' שע"י
 בחי מוחין נעשה ממילא התפעלות אהוי"ר כו'.

Pues el nivel de Jésed (bondad) es el nivel de la esencia del atributo cuando el nivel del intelecto (mojin) brilla en él. Es el nivel del amor que surge mediante la contemplación, etc., pues, por medio del nivel del intelecto, el despertar del amor y el temor se produce por sí solo, etc.

Para mostrar por qué Nétzaj, Hod y Yesod se consideran “fuera del cuerpo”, el Alter Rebe primero define Jésed. Jésed es el atributo en su propia esencia, iluminado por el intelecto: un amor que nace de la contemplación y surge por sí solo una vez que la mente ha comprendido su objeto.

2 ולכן נקרא בשם דרועא ימינא כמו הידים והזרועות שמראים תנועות השמחה בעת שמוחו טרוד בשמחה בלי שום מחשבה שיחשוב איך לעשות התנועה.

Por eso se lo llama “el brazo derecho” (dero'a yemina), como las manos y los brazos, que muestran los movimientos de alegría cuando la mente de una persona está absorta en la alegría, sin que piense en absoluto cómo realizar el movimiento.

Como Jésed fluye directamente de la mente, se lo llama “el brazo derecho”. Los brazos y las manos expresan espontáneamente la alegría de una persona: cuando la mente está colmada de alegría, se mueven sin que haya una decisión deliberada sobre cómo hacerlo.

וכמ"ש בשתיים יעופף⁷ מאליו וממילא כו'. וכמ"ש בזוהר פ' משפטים (דקכ"ב ב') רישא דמלכא אתתקן בחו"ג^{8,9} כו'.

Como está escrito: “con dos volaría”, por sí mismo y espontáneamente, etc. Y como dice el Zóhar, Parashat Mishpatim (página 122b): “La cabeza del Rey está dispuesta con Jésed (bondad) y Guevurá (contención)”, etc.

Dos fuentes ilustran esta idea. En la visión de Isaías, los serafines vuelan con dos de sus alas, lo que el Alter Rebe interpreta como un movimiento que ocurre por sí mismo; y el Zóhar dice que la “cabeza” del Rey está dispuesta con Jésed y Guevurá, de modo que los “brazos” están vinculados con la cabeza, sede del intelecto.

משא"כ בחי' נצח הוא בחי' השפעה של המדה בלי שכל ומוחין בחי' נצוח שהוא בחי' אהבה הטבעית ברא כרעא דאבוה¹⁰ ונקי' בחי' רגלים לבר מן גופא¹¹

Sin embargo, Nétzaj es el nivel de la influencia de la midá sin razón ni intelecto (mojin): el nivel de prevalecer (nitzajón), que es el nivel del amor natural, [como en] “el hijo es la pierna de su padre” (bera kar'a de'avuha). Y se lo llama el nivel de las “piernas”, “fuera del cuerpo”,

Nétzaj es la influencia de la midá sin la guía del intelecto: un impulso de prevalecer, como el amor natural expresado en el dicho “el hijo es la pierna de su padre”. Por eso Nétzaj y sus atributos asociados son llamados “piernas”, fuera del cuerpo; la versión paralela agrega que están más alejados del intelecto de la cabeza.

ואף שגם הרגלים מראים תנועות השמחה ברקוד בעת שמחתו היינו ע"י שחושב איך לרקוד ולא ממילא כמו הידים.

y aunque también las piernas muestran los movimientos de alegría al bailar cuando uno está alegre, esto ocurre porque piensa cómo bailar, y no espontáneamente, como sucede con las manos.

Las piernas también pueden expresar alegría al bailar, pero solo cuando la persona piensa cómo hacerlo; no se mueven por sí mismas como las manos. Así se completa el contraste: Jésed responde directamente al intelecto, mientras que Nétzaj está un paso más alejado de él.

SECCIÓN 2 • 13

Los pies de Adam Kadmon

3 והנה נה"י דא"ק מסתיימין בעשיה¹² וכו'. והפרצופים דעגולים ויושר מסתיימין לפני הפרסא שבין אצי" לבריאה אלא שנה"י דא"ק בוקע הפרסא ומתלבשים בבי"ע כו'

Ahora bien, Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon terminan en el Mundo de Asiá (Acción), etc. Los partzufim (configuraciones) de Iggulim (Círculos) y Yosher (Verticalidad) terminan antes de la partición (parsa) que hay entre el Mundo de Atzilut (Emanación) y el Mundo de Beriá (Creación); sin embargo, Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon atraviesan la partición y se revisten en Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá, etc.

Adam Kadmon, "el Hombre Primordial", es el primer nivel de emanación, que lo incluye todo, por encima de Atzilut. Las configuraciones, tanto en su forma de "círculos" como en su forma "vertical", terminan por encima de la partición que separa Atzilut de Beriá. Sin embargo, el nivel inferior de Adam Kadmon, sus Nétzaj, Hod y Yesod, atraviesa esa partición y desciende por Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי ענין א"ק הוא בחי' מחשבה אנה אמלוך^{13,14} שבמחה"ק ההיא היה כל תכלית סדר השתלשלות עד סוף עשייה בכדי להיות אתכפיא ואתהפכא כו'.

Pues el concepto de Adam Kadmon es el nivel del pensamiento "Reinaré" (ana emloj); en aquel pensamiento primordial estaba todo el propósito del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta el final de Asiá, para que hubiera sometimiento (iskafia) y transformación (it'hapjá), etc.

La razón está en lo que es Adam Kadmon: el pensamiento primordial de D'os, "Reinaré", la intención original de ser Rey. Ese pensamiento ya contenía el propósito de toda la cadena de los mundos, hasta el final de Asiá: someter (iskafia) y transformar (it'hapjá) aquello que se opone a la santidad. Por eso alcanza el lugar donde se cumple su propósito.

ולכן יכולה בחי' א"ק להתלבש בבי"ע כו'. ולכן אפי' קל שבקלים ופחותי הערך יכול למסור נפשו על קידוש השם.

Por lo tanto, el nivel de Adam Kadmon puede revestirse en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Y por eso incluso el más bajo de los bajos y quienes tienen el menor valor pueden entregar su vida por la santificación del Nombre (kidush Hashem).

Por eso Adam Kadmon puede revestirse incluso en los mundos inferiores. Esto también explica por qué hasta la persona más indigna y humilde puede entregar su vida para santificar el Nombre de D'os: también a ella llega el nivel más elevado.

והיינו מפני כי נה"י דא"ק מסתיימין ומתלבשים שם בסוף העשיה כו' (ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית):¹⁵

Esto se debe a que Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon terminan y se revisten allí, en el final de Asiá, etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Al conductor, sobre la sheminit").

La fuerza para tal autosacrificio proviene de Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon, que terminan y se revisten en el mismísimo final de Asiá. El paréntesis remite al lector al discurso "Al conductor, sobre la sheminit", que Kehot ubica en la sección del Sidur dedicada a la circuncisión.

SECCIÓN 3 • 14-5

Moshe, los ancianos y Yejezkel

4 והנה ההפרש בין אצילות לבריאה כי באצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי כלא חד האורות והכלים בלתי בע"ג.¹⁶

Ahora bien, la diferencia entre el Mundo de Atzilut (Emanación) y el Mundo de Beriá (Creación) es que en Atzilut «Él, Su fuerza vital y Sus vasijas son todos uno»: las luces y las vasijas no están limitadas.

El maamar define ahora la diferencia entre Atzilut y Beriá. En Atzilut, «Él, Su fuerza vital y Sus vasijas son todos uno»: las luces (la fuerza vital) y las vasijas (los órganos) son uno con D'os y, por eso, no están limitadas.

משא"כ בבריאה מלאכים ונשמות נבראים ובע"ג. והנה משה שהיה מבחי אצילות ונגש אל הוי"ה¹⁷ בחי אורות דאצ"י.¹⁸

En Beriá, en cambio, los ángeles y las almas son seres creados y limitados. Ahora bien, Moshe, que pertenecía al nivel de Atzilut, «se acercó a Havaíá»: el nivel de las luces de Atzilut.

En Beriá, por el contrario, los ángeles y las almas son seres creados con límites reales. A Moshe, cuya alma pertenecía a Atzilut, se le dijo que se «acercara a Havaíá» solamente (Éxodo 24:2), y así llegó a las propias luces de Atzilut.

משא"כ הע' זקנים לא ראו ולא השיגו אלא בחי תחת רגליו¹⁹ מה שיורד למטה מן הכסא בחי א"ק

Los setenta ancianos, en cambio, vieron y captaron solamente el nivel de «lo que está bajo Sus pies»: lo que desciende por debajo del Trono, el nivel de Adam Kadmon.

Los setenta ancianos captaron solamente lo que el versículo llama «lo que está bajo Sus pies»: lo que se extiende por debajo del Trono. Eso es Adam Kadmon tal como llega a Beriá, su parte más baja, que atraviesa la partición.

כמו שמתלבש בבריאה כי בחי' כסא הוא בחי' פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה כסא א' כו'.

tal como está investido en Beríá. Pues el nivel del Trono es el nivel de la partición (parsa) que separa Atzilut de Beríá: kisei (trono) [es] kes alef [la cobertura de la alef], etc.

El Trono es la partición entre Atzilut y Beríá. El juego de palabras interpreta kisei (trono) como kes alef, «una cobertura de la alef», lo que sugiere que el Trono cubre y oculta de los mundos inferiores lo que está por encima de él.

5 וכן יחזקאל לא ראה אלא בבריאה^{20,21} כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם²² כו' שהוא בבריאה בע"ג.

Asimismo, Yejezkel solo vio en el Mundo de Beríá (Creación), como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc., lo cual está en Beríá [y es] limitado.

Asimismo, el profeta Yejezkel vio únicamente dentro de Beríá. Su visión de “una semejanza como la apariencia de un hombre” sobre el trono (Ezequiel 1:26) es de algo definido y limitado, como todo lo que hay en Beríá.

כי הנה ז"א נק' בשם אדם התחלקות קוין כו'. משא"כ חו"ב שהוא הארת אור א"ס לא נק' בשם אדם.

Pues Zeir Anpín (los atributos emocionales) es llamado con el nombre de Adam («hombre»): una división en líneas, etc. En cambio, Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son un resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), no son llamadas con el nombre de Adam.

Zeir Anpín, los atributos emocionales, es llamado Adam, «hombre», porque se divide en líneas diferenciadas, como los miembros de una figura humana. Jojmá y Biná, que son un resplandor de la Luz Infinita misma, no tienen tal división y no son llamadas Adam.

ודרך כלל אצי' הוא חכמה וכו' לכן כמראה אדם היינו בחי' נה"י דא"ק כמו שהוא מלובש תוך ב"ע כו':

Y, en términos generales, el Mundo de Atzilut (Emanación) es Jojmá, etc. Por eso, “como la apariencia de un hombre” se refiere al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon, tal como está revestido dentro de Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

Puesto que Atzilut en su conjunto es Jojmá, el «hombre» que vio Yejezkel no puede ser Atzilut mismo. Se refiere a Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon tal como están revestidos dentro de Beríá, Yetzirá y Asiá: el mismo nivel que los ancianos vieron «bajo Sus pies».

SECCIÓN 4 • ¶6-7

Piedras y ladrillos

6 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר. הנה ידוע²³ שמ"ה מברר וב"ן מתברר כו'. מ"ה הוא בחי' הבטול בעצם. וב"ן הוא בחי' בטול היש²⁴ ומחנה מיכאל אהבה בחי' יש להיות בבחי' בטול בעצם.²⁵

“Como la obra de un ladrillo de zafiro y como la esencia de los cielos en pureza”. Ahora bien, es sabido que [el Nombre] Mah refina y [el Nombre] Ban es refinado, etc. Mah es el nivel de la autoanulación esencial (bitul be'etzem), y Ban es el nivel de la autoanulación de algo existente (bitul ha-yesh); y el campamento de Mijael, el amor, es el nivel de algo existente (yesh) [que llega] a estar en el nivel de la autoanulación esencial.

El maamar vuelve al versículo e introduce dos maneras de desarrollar las letras del Nombre Havaiá: Mah, desarrollado con alef, y Ban, desarrollado con he. Mah, que refina, es la autoanulación esencial, sin ningún sentido de existencia separada; Ban, que es refinado, es la autoanulación de un ser que sí existe y, sin embargo, se aparta ante Aquel que le da existencia. Los ángeles del campamento de Mijael, cuya cualidad es el amor, son seres de este tipo, que se elevan hacia la anulación esencial.

ויש לב' בחי' בחי' מ"ה ובחי' ב"ן דבר המביא לידי גילוי שם מ"ה ושם ב"ן הוא בחי'²⁶ אותיות המביא לידי גילוי הבטול בעצם או ביטול היש.

Y los dos niveles —el nivel de Mah y el nivel de Ban— tienen algo que los lleva a manifestarse: el Nombre Mah y el Nombre Ban, que son el nivel de las letras que llevan a manifestarse la autoanulación esencial o la autoanulación de algo existente.

Cada uno de estos dos tipos de autoanulación necesita un medio para manifestarse, así como la luz necesita una vasija que la contenga. Ese medio son los propios Nombres: las letras de Mah y de Ban manifiestan la autoanulación esencial y la autoanulación de un ser.

והנה כח אותיות שם מ"ה נק' אבנים²⁷ שני אבנים כו' כי אכן הוא בריאה בידי שמים.

Ahora bien, la fuerza de las letras del Nombre Mah es llamada “piedras”: “dos piedras”, etc., pues una piedra es una creación hecha por las manos del Cielo.

Las letras del Nombre Mah son llamadas “piedras”, y el texto alude al conocido dicho sobre “dos piedras”, en el que las letras son llamadas piedras. Una piedra es una creación natural, formada “por las manos del Cielo” y no hecha por las personas.

אב"ן א' ב"ן (כי שם מ"ה הוא מילוי אלפי"ן) הנעשים בידי שמים ולכנים בריאה בידי אדם הנעשים מטיט ועפר ונשרפים בכבשן ונעשים קשים כאבן ומוכשרים לבנין.

La palabra even ("piedra") [se lee como] alef [y] Ban (pues el Nombre Mah se desarrolla con alef), hechos por las manos del Cielo. En cambio, los ladrillos son una creación hecha por las manos del hombre: se hacen de barro y tierra y se cuecen en un horno; se endurecen como la piedra y quedan aptos para la construcción.

La palabra even (piedra) se lee como alef unido a Ban: la alef representa a Mah, cuyas letras se desarrollan con alef, y Ban representa al Nombre Ban. En cambio, los ladrillos son hechos por las personas con barro y tierra, y deben cocerse en un horno antes de endurecerse como la piedra y quedar aptos para la construcción.

והוא ענין מ"ש כי כארבע רוחות השמים פרשתי²⁸ כו'. ולא גלו ישראל²⁹ אלא להוסיף כח העלאת של ע' לשון ללשון הקדש.^{30, 31}

Este es el sentido de lo que está escrito: "Pues como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado", etc. E Israel fue al exilio únicamente para añadir la fuerza de elevar las setenta lenguas a la Lengua Sagrada.

Esto se relaciona con las palabras de D'os a Israel: "como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado" (Zacarías 2:10): la dispersión tiene un propósito. Los Sabios enseñan que Israel fue exiliado entre las naciones únicamente para que se unieran a ellos conversos (Pesachim 87b), y el Alter Rebe aplica esto a elevar las setenta lenguas a la lengua sagrada.

7 וכמ"ש אני חומה³² זו תורה³³ שמהאותיות של ע' לשון נעשה גם מהם בחינת חומה זו תורה. וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדכרו בגמרא כלשון ארמי³⁴ הכי השתא אא"ב כו'.

Como está escrito: "Yo soy un muro" — esto es la Torá. Pues también de las letras de las setenta lenguas se forma el nivel de "un muro", que es la Torá. Así encontramos que los tanaítas y los amoraitas hablaban en la Guemará en arameo: "Hachi hashta" ("¿Es así ahora?"), "I imras bishlama" ("Está bien si dices"), etc.

Los Sabios interpretan "Yo soy un muro" (Cantar de los Cantares 8:10) como una referencia a la Torá; aquí el Alter Rebe agrega que las letras de las setenta lenguas también pueden formar parte de ese "muro". La prueba es la propia Guemará, donde los tanaítas y los amoraitas debaten acerca de la Torá en arameo, con expresiones como "hachi hashta" e "i imras bishlama".

וכן אנו מתרגמים התורה בלשוננו לשון לע"ז שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקדש.³⁵ אלא שצריך לשרפן תחלה בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך³⁶ כו'.

Del mismo modo, traducimos la Torá a nuestra propia lengua, una lengua extranjera (la'az); esto constituye una elevación de la lengua extranjera a la Lengua Sagrada. Sin embargo, primero es preciso quemar sus letras en el Shemá: "con todo tu corazón y con toda tu alma", etc.

Traducir la Torá a la lengua que hablamos, una lengua extranjera, también eleva esa lengua a la Lengua Sagrada. Pero primero sus letras deben ser "quemadas" en el Shemá, mediante el amor a D'os "con todo tu corazón y con toda tu alma" (Deuteronomio 6:5).

כי מכל הדברים שמדברים בכל לשון מו"מ שנעשה מן המו"מ מאכל ומשקה ובכח האכילה ההיא מתפלל וקורא ק"ש כו' עי"ז נשרפו האותיות ועי"ז נעשו מוכשרין לבנין

Pues de todas las palabras que se pronuncian en cualquier lengua surge el comercio, y del comercio se obtienen alimentos y bebidas; con la energía de esos alimentos, la persona reza y recita el Shemá, etc. De este modo se queman las letras y, por ello, quedan preparadas para la construcción.

La quema se produce de esta manera: las palabras pronunciadas en cualquier lengua durante las actividades comerciales permiten obtener los alimentos y las bebidas que sustentan a la persona; con la energía de esos alimentos, reza y recita el Shemá. Mediante esa devoción, las letras del habla cotidiana son "quemadas" y quedan preparadas para la construcción, del mismo modo que la arcilla se cuece para convertirse en ladrillos.

וכמ"ש בדור הפלגה שנפלגו לע' לשון אמרו הבה נלבנה³⁷ לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן³⁸ כו'. ונקרא לבנת הספיר ספירים ומאירים כו'.

Como está escrito acerca de la generación de la Dispersión, que se dividió en setenta lenguas: dijeron: "Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien", y "el ladrillo les sirvió de piedra", etc. Y se la llama "ladrillo de zafiro": como zafiros, brillantes y luminosos, etc.

La generación de la Dispersión, dividida en setenta lenguas, dijo: "Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien", y "el ladrillo les sirvió de piedra" (Génesis 11:3): el ladrillo cocido se vuelve como la piedra que creó el Cielo. El ladrillo refinado de esta manera se llama "ladrillo de zafiro", pues brilla como el zafiro.

SECCIÓN 5 • 18-9

El ladrillo y la esencia de los cielos

8 והנה משה היה באצ"י ושם אין בחי' לבינה כלל רק הכל הוא בחי' אבנים כי באצ"י איהו וחיהו וגרמוהו כלא חד ולא שייך שם בחי' לבינה שהוא בחי' בטול היש.

Ahora bien, Moshe estaba en el Mundo de Atzilut (Emanación), y allí no hay en absoluto ningún nivel de "ladrillo"; más bien, todo es del nivel de las "piedras". Pues en Atzilut, "Él, Su fuerza vital y Sus vasijas son todos uno", y allí no tiene cabida el nivel del "ladrillo", que es el nivel de la autoanulación de algo existente (bitul hayesh).

El nivel de Moshe era Atzilut, donde no hay en absoluto "ladrillo", sino solo "piedras": allí todo es uno con D'os, de modo que no hay un ser que primero exista y luego se anule. La autoanulación de un ser, representada por el ladrillo, no tiene cabida en Atzilut.

אבל נדב ואביהוא וע' זקנים שהיו מבריא ראו איך שלבנת הספיר אותיות של שם ב"ן³⁹ בטול היש.

Pero Nadav y Avihu y los setenta ancianos, que pertenecían al Mundo de Beriá (Creación), vieron cómo "el ladrillo de zafiro" [es] las letras del Nombre Ban, la autoanulación de algo existente.

Nadav, Avihu y los setenta ancianos pertenecían a Beriá, por lo que lo que vieron fue "el ladrillo de zafiro": las letras del Nombre Ban, la autoanulación de los seres existentes. Su visión era de la depuración que proviene desde abajo.

9 ועצם השמים אותיות של שם מ"ה כי שמים בחינת ז"א שם מ"ה ועצם השמים הוא בחי' ⁴⁰ האותיות של שם מ"ה באים לטהירו עלאה שהוא לפי

Y "la esencia de los cielos" [son] las letras del Nombre Mah. Pues "cielos" corresponde al nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), el Nombre Mah; y "la esencia de los cielos" corresponde al nivel de las letras del Nombre Mah que llegan a la Pureza Suprema (tehiru ilaá), que, según

"La esencia de los cielos" son las letras del Nombre Mah: "cielos" alude a Zeir Anpín, asociado con Mah, y su "esencia" son las letras de Mah, que se elevan hasta la "Pureza Suprema", insinuada en las palabras del versículo "por pureza". Luego el texto presenta dos opiniones acerca de dónde se encuentra esa Pureza Suprema.

פ"י עמק המלך⁴¹ למעלה מבחי" א"ק כמ"ש בזהר⁴² גליף גליפו בטהירו עלאה⁴³ כו'. ולפי קבלת מהר"י⁴⁴ הוא א"ק והיינו לפי שנעוץ סופן בתחלתן^{45,46} וסוף מעשה במחשבה כו':⁴⁷

la explicación de Emek HaMelech, está por encima del nivel de Adam Kadmon, como dice el Zóhar: "Él grabó grabados en la Pureza Suprema", etc. Y según la Cábala de Rabí Jaim Vital, es Adam Kadmon. Esto se debe a que "su final está enclavado en su comienzo" y "el fin de la acción está en el pensamiento", etc.

Según Emek HaMelech, la Pureza Suprema está por encima de Adam Kadmon, como en la frase del Zóhar "Él grabó grabados en la Pureza Suprema", al comienzo mismo de la creación; según la Cábala de Rabí Jaim Vital, es el propio Adam Kadmon. Las letras, que son la expresión final y más externa, llegan tan alto porque "su final está enclavado en su comienzo": lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento.

SECCIÓN 6 • 110

Los nobles y las manos supremas

10 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.⁴⁸ כי הנה נדב ואביהוא^{49,50,51} ועי זקנים^{52,53,54} היו מעולם הבריאה ככל ישראל שהיו באותו הדור אלא שהיו החשובים שבאותו הדור לשון ומאציליה קראתיך⁵⁵ בחי" אצילות שבבריאה.

"Y contra los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano". Pues Nadav, Avihu y los setenta ancianos pertenecían al Mundo de Beriá (Creación), como todo Israel de aquella generación, salvo que eran los más distinguidos de esa generación: ["nobles" es] una expresión [como en] "y de sus nobles te llamé", el nivel de Atzilut dentro de Beriá.

El maamar pasa a las siguientes palabras del versículo: "Y contra los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano". Nadav, Avihu y los setenta ancianos eran almas de Beriá, como el resto de su generación, pero eran los más distinguidos de ella; la palabra para "nobles", atzilei, es la misma que aparece en "de sus nobles te llamé", y alude al nivel de Atzilut dentro de Beriá.

לא שלח ידו שלא זכו להשיג⁵⁶ את בחינת הידים העליונים למעלה מן הכסא כמו שהם מחוברים וסמוכים לראש. כמ"ש בזהר⁵⁷ רישא דמלכא אתתקן בחו"ג⁵⁸ וכו'.

"No extendió Su mano": no merecieron captar el nivel de las manos superiores por encima del Trono, tal como están unidas y próximas a la cabeza, como dice el Zohar: "La cabeza del Rey está dispuesta con Jésed (bondad) y Guevurá (contención)", etc.

"No extendió Su mano" se interpreta como que no alcanzaron las "manos superiores" por encima del Trono: Jésed y Guevurá tal como están unidas a la "cabeza", es decir, al intelecto. Esta es la cita del Zohar mencionada en el párrafo 2: "la cabeza del Rey está dispuesta con Jésed y Guevurá".

משא"כ משה ואהרן שהיו שרשם מאצ"י. הוא אהרן ומשה⁵⁹ הוא משה ואהרן⁶⁰ מז' רועים כו'. וכן האבות הן המרכבה⁶¹ שהיו מבחינת אצילות השיגו גם את בחינת הידים העליונים כו':

Moshe y Aharon, en cambio, cuya raíz procedía del Mundo de Atzilut (Emanación): "Este es Aharon y Moshe", "Este es Moshe y Aharon"; pertenecen a los siete pastores, etc. Y asimismo los Patriarcas, que son la Carroza (merkavá), por ser del nivel de Atzilut, captaron también el nivel de las manos superiores, etc.

Moshe y Aharon tenían su raíz en Atzilut; la Torá los menciona en ambos órdenes, "Aharon y Moshe" y "Moshe y Aharon", y se los cuenta entre los "siete pastores". Los Patriarcas, que son la "Carroza" de D'os, también pertenecían a Atzilut, por lo que ellos también alcanzaron las manos superiores.

SECCIÓN 7 • 111-12

Contemplaron, y comieron y bebieron

11 ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.⁶² ויחזו לשון תרגום^{63,64} בחי אחוריים שלא ראו והשיגו אלא בחי אלקים.

"Y contemplaron a Elokim, y comieron y bebieron". "Contemplaron" (vayejezu) es un término del Targum [la lengua aramea], que alude al nivel de la parte posterior (ajoráyim), pues solo vieron y captaron el nivel de Elokim.

A continuación dice: "Y contemplaron a Elokim, y comieron y bebieron". Vayejezu, "contemplaron", es una palabra aramea (del Targum), no la palabra hebrea vayiru; y el arameo denota la "parte posterior" (ajoráyim), el lado exterior de algo. Por eso, lo que vieron fue únicamente el nivel de Elokim, D'os tal como está oculto.

כי שמש ומגן⁶⁵ הוי"ה אלקים ולע"ל מוציא חמה מגרתקה^{66,67} כו'. ויאכלו וישתו הוא בחי אכילה ושתיה שבבריאה מ"ן ומ"ד מ"ה וב"ן כו'

Pues "Havaíá Elokim son un sol y un escudo", y en el Tiempo Venidero Él sacará el sol de su estuche, etc. "Y comieron y bebieron" alude al nivel de comer y beber tal como existe en el Mundo de Beriá (Creación): aguas femeninas (mayin nukvin) y aguas masculinas (mayin duchrin), Mah y Ban, etc.

Havaíá es comparado con el sol, y Elokim, con el escudo o estuche que lo cubre para que su luz pueda ser soportada; solo en el Tiempo Venidero D'os sacará el sol de su estuche. "Comieron y bebieron" se refiere al comer y beber tal como existen en Beriá, que corresponden a las "aguas femeninas", que ascienden desde abajo, y a las "aguas masculinas", que son atraídas desde arriba, así como a los Nombres Mah y Ban.

כי החיות של האכילה היא מלמעלה למטה שיורד המאכל לאצטמוכא ומתבשל בכבד ועולה ללב ומוח ומשם מחיה בדרך ירידה שיורד כח מן המוח ללב להפתח ולהסגר להתפשט הדם בכל האברים בדרך רצוא ושוב⁶⁸ כו'.

Pues la fuerza vital que proviene de la comida va de arriba hacia abajo: el alimento desciende al estómago, se cocina en el hígado y asciende al corazón y al cerebro; y desde allí da vida mediante un movimiento descendente, porque una fuerza desciende del cerebro al corazón para que este se abra y se cierre, de modo que la sangre se extienda por todos los miembros mediante el movimiento de ir y volver (ratzo vashov), etc.

El Alter Rebe describe la nutrición del cuerpo, en los términos médicos de su época, como una parábola. La comida da vida de arriba hacia abajo: desciende al estómago, se digiere en el hígado y asciende al corazón y al cerebro; desde allí, una fuerza desciende del cerebro al corazón y hace que este se abra y se cierre, de modo que la sangre se extienda por los miembros en un ritmo de "ir y volver".

אך הנה הדם עצמו אינו עולה למוח מחמת גסותו ועבותו וגידו ועורקי המוח דקים מאד.

Pero la sangre misma no asciende al cerebro, debido a su tosquedad y densidad, mientras que los tendones y vasos del cerebro son muy finos.

La sangre misma, por ser tosca y densa, no puede ascender al cerebro, cuyos vasos son muy finos. Hace falta algo más para que la nutrición ascienda, y el párrafo siguiente lo identifica como el acto de beber.

12 וזה פעולת השתיה לרכך הדם ולקלשו ואז עולה מן הדם רק דבר דק וכח בלבד לחלוחית למוח לחזקו שהוא חיות דרך עלייה והוא בחי' מ"ן ומ"ד

Esta es la función de beber: ablandar la sangre y hacerla más fluida; entonces, de la sangre asciende únicamente algo sutil, una mera fuerza, una humedad hacia el cerebro, para fortalecerlo. Esta es la fuerza vital por vía de ascenso, y constituye el nivel de las aguas femeninas y las aguas masculinas,

Beber hace más fluida la sangre, de modo que de ella asciende al cerebro únicamente una esencia sutil, una humedad que lo fortalece. Esta fuerza vital que viene por vía de ascenso es, según dice el texto, el nivel de las aguas femeninas y masculinas: el ascenso desde abajo que suscita el flujo desde arriba.

וכמ"ש בזוהר ע"פ אני ישנה^{69,70} בגלותא שהוא ענין הסתלקות מוחין מז"א לפי שאין העלאת מ"ן מלמטה.

como dice el Zóhar acerca de [el versículo] "Estoy dormida": en el exilio, lo cual es el asunto de la partida del intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), porque no hay elevación de aguas femeninas desde abajo.

El Zóhar interpreta "Estoy dormida" (Cantar de los Cantares 5:2) como la voz de la Congregación de Israel en el exilio. El Alter Rebe explica este "sueño" como la partida del intelecto de Zeir Anpín, porque no se elevan aguas femeninas desde abajo, del mismo modo que el cerebro se debilita sin la humedad sutil que beber hace ascender.

ולכן יכול אדם למות בצמא אף שאוכל. והיינו לפי שאין הדם יכול להתפשט באברים (ועי' בפי' המשניות להרמב"ם רפ"ג דעירובין והמים כו')^{71,72}

Por eso, una persona puede morir de sed aunque coma. Esto se debe a que la sangre no puede extenderse por los miembros. (Véase el Comentario de la Mishná del Rambam, comienzo del capítulo 3 de Eruvin, [sobre las palabras] "y el agua", etc.)

Por eso una persona puede morir de sed aun mientras come: sin beber, la sangre no puede extenderse por los miembros. El Rambam, al explicar la Mishná según la cual no se puede hacer un eruv con agua o sal, dice que estas no son alimentos, sino que llevan el alimento a los lugares correspondientes del cuerpo.

משא"כ במשה כתיב לחם לא אכל ומים לא שתה⁷³ וכי' שהיה ניזון מבחי' אכילה ושתיה שבאצילות.⁷⁴

Sin embargo, de Moshé está escrito: "Pan no comió y agua no bebió", etc., pues se nutría del nivel de la comida y la bebida que hay en el Mundo de Atzilut (Emanación).

Durante los cuarenta días que Moshé estuvo en la montaña, no comió pan ni bebió agua (Éxodo 34:28). En cambio, se nutría de la comida y la bebida de Atzilut.

כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי⁷⁵ כו'. אכלו רעים שתו ושכרו שהם בחי' חו"ב שנקרא אכילה ושתיה. חכמה בחי' אכילה בחי' נקודה ויצא ככרק חצו.⁷⁶

Como está escrito: "Comí mi panal con mi miel", etc.; "Coman, amigos; beban y embriáguense": estos corresponden al nivel de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son llamados comida y bebida. Jojmá corresponde a la comida, al nivel de un punto: "y su flecha saldrá como un relámpago".

Esta comida y bebida superiores son las mencionadas en "Comí mi panal con mi miel... coman, amigos; beban y embriáguense" (Cantar de los Cantares 5:1), que alude a Jojmá y Biná. Jojmá es "comida" porque es un punto, un destello, como el relámpago en "su flecha saldrá como un relámpago" (Zacarías 9:14).

SECCIÓN 8 • ¶13-16

Pan y bebida

13 ובחיי בינה נקי שתיה לפי שמרחיב ומגדל בהרחבה שמדבור אי נעשה הרחבה והתפשטות וכמשל הטפה היא בחיי נקודה ומתגדל בבטן האם ע"י שהייה בבטן האם תשעה חדשים להיות כציור אברים כו'.

Y el nivel de Biná (entendimiento) se llama “beber”, porque amplía y hace crecer con amplitud, de modo que de una sola expresión surge amplitud y expansión. Es como en la analogía de la gota, que es el nivel de un punto y crece en el vientre de la madre, al permanecer allí durante nueve meses, hasta adquirir la forma de miembros, etc.

Biná es “beber” porque amplía y expande: de una sola expresión extrae una comprensión amplia y detallada. La analogía es la gota, que no es más que un punto y crece durante nueve meses en el vientre de la madre, hasta adquirir la forma de un cuerpo con miembros.

14 וכנודע בחיי ז"א הוא תלת כליל גו תלת ^{77,78} ואח"כ מתגדל להיות וי קצוות וכ"א כלול מכולם להיות אלה אותיות לאה. לאה ילדה ששה בנים כו'. ואח"כ מתגדל להיות כלול מיו"ד הרי ששים.

Como es sabido, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) es “tres incluidos dentro de tres”; después crece hasta convertirse en seis extremidades, y cada una incluye a todas ellas, de modo que forman “eleh”, las letras de “Leá”: “Leá dio a luz seis hijos”, etc. Después crece hasta incluir diez, lo que suma sesenta.

El mismo crecimiento se observa en Zeir Anpín, los atributos emocionales: comienza en un estado compacto, “tres incluidos dentro de tres”; luego se expande en seis extremidades, cada una de las cuales contiene a las seis, lo que suma treinta y seis, el valor numérico de eleh y de Leá, quien dio a luz seis hijos. Después, cada una crece hasta contener diez, lo que suma sesenta.

15 ומתגדל עוד להיות כלול יו"ד מיו"ד עד ס' רבוא והוא ע"י בחי בינה אימא המגדלם כמבואר במ"א.

Y crece aún más, hasta incluir diez de diez, hasta llegar a sesenta miríadas. Esto ocurre mediante el nivel de Biná (entendimiento), Ima (la Madre), que los hace crecer, como se explica en otro lugar.

Crece aún más: cada uno contiene diez de diez, hasta alcanzar sesenta miríadas, seiscientos mil. Este crecimiento es obra de Biná, la «Madre» (Ima), que hace crecer los atributos como una madre cría a su hijo, como se explica en otro lugar.

והיא בחי' תושב"כ ותושבע"פ. שהתורה שבכתב נק' לחם. לכו לחמו בלחמי⁷⁹ תרין יודין נקטא וכו'.

Y este es el nivel de la Torá Escrita y la Torá Oral, pues la Torá Escrita es llamada pan: «Vengan, coman de mi pan»; «sostiene dos yud», etc.

Este par, Jojmá y Biná, corresponde a la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es llamada «pan», como en «Vengan, coman de mi pan» (Proverbios 9:5), a lo que sigue una breve frase aramea, «sostiene dos yud», que el texto deja sin explicar.

16 ובחי' תושבע"פ בחי' בינה טעמי המצות כמ"ש ועשו להם ציצית⁸⁰ כו'. כי בתורה הוא בלא טעם ובאו חז"ל ופירשו בה הטעם.

Y el nivel de la Torá Oral es el nivel de Biná (entendimiento), las razones (taamei) de las mitzvot, como está escrito: “Y harán para sí tzitzit”, etc. Pues en la Torá no se da una razón, y nuestros Sabios, de bendita memoria, vinieron y explicaron su razón.

La Torá Oral corresponde a Biná: proporciona las razones (taamim) de las mitzvot. La Torá Escrita ordena, por ejemplo, “harán para sí tzitzit” sin dar una razón, y los Sabios vinieron y explicaron su razón.

וכן מאי טעמא דרי' מאיר מ"ט דר"ע כו'. ולכן נקרא בשם שתיה כי השתיה יכול לשתות אף שאינו צמא

Y asimismo: “¿Cuál es la razón de Rabí Meir? ¿Cuál es la razón de Rabí Akiva?”, etc. Por eso se la llama “bebida”, pues se puede beber incluso cuando no se tiene sed,

La pregunta constante del Talmud, “¿Cuál es la razón de Rabí Meir? ¿Y de Rabí Akiva?”, muestra que la Torá Oral se ocupa de las razones. Por eso se la llama “bebida”: una persona puede beber incluso cuando no tiene sed.

והיינו מחמת טעם המשקה. משא"כ האכילה אינו יכול לאכול כ"א כשהוא רעב. שבלחם אין טעם.

y esto se debe al sabor (taam) de la bebida. En cambio, solo se puede comer cuando se tiene hambre, pues el pan no tiene sabor.

Se bebe sin tener sed porque una bebida tiene sabor (taam, la misma palabra que “razón”), mientras que el pan no tiene sabor propio y solo se come cuando se tiene hambre. Así, la Torá Oral, llena de razones, es “bebida”, y la Torá Escrita, que no expone sus razones, es “pan”.

SECCIÓN 9 • 117

Torá y plegaria

17 וזהו חו"ב אכילה היא חכמה שהיא רק נקודה ושתייה נק' בינה שהיא הרחבה וד"ל. ודרך כלל התורה נקרא אכילה בחי' המשכת מ"ד.

Esto es [lo que significa] Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento): comer es Jojmá, que es solo un punto, y beber se llama Biná, que es amplitud; y esto basta para quien entiende. En términos generales, la Torá se llama comer: el nivel de atraer aguas masculinas (mayin duchrin).

En síntesis: comer es Jojmá, un mero punto, y beber es Biná, su amplia expansión. En términos generales, toda la Torá es "comer": la atracción de "aguas masculinas" desde arriba hacia abajo.

והתפלה היא בחי' שתיה בחי' העלאת מ"ן. וכתוב שפכי כמים לבך⁸¹ נכח פני הוי"ה. וע' בזהר ויקרא (דף די ע"א).⁸²

Y la plegaria es el nivel de beber, el nivel de elevar aguas femeninas (mayin nukvin). Y está escrito: "Derrama tu corazón como agua ante el rostro de D'os". Y véase el Zohar, Vayikra (página 4a).

La plegaria, en cambio, es "beber": elevar "aguas femeninas" desde abajo, como en "Derrama tu corazón como agua ante el rostro de D'os" (Lamentaciones 2:19). El texto también remite al lector al Zohar sobre Vayikra, que habla de comer arriba y beber abajo.

ולכן התורה והתפלה צריכים זה לזה כמו במזון הגוף אין די באכילה בלי שתיה. וכן בשתיה בלא אכילה.

Por lo tanto, la Torá y la plegaria se necesitan mutuamente, así como, en cuanto al alimento del cuerpo, no basta con comer sin beber, y del mismo modo, tampoco basta con beber sin comer.

Así, la Torá y la plegaria se necesitan mutuamente, del mismo modo que el cuerpo no se sustenta con alimento sin bebida ni con bebida sin alimento.

כך הוא במזון הנפש צ"ל ב' הבחי' (והנה כתיב לכו לחמו בלחמי⁸³ שהתורה כמו שהיא למטה היא בחינת מזון לנפש ונקרא לחמו והיא גם כן לחמי כביכול בשרשה למעלה.

Así ocurre con el alimento del alma: deben estar presentes ambos niveles. (Ahora bien, está escrito: "Vengan, coman de mi pan": la Torá tal como es abajo es el nivel de alimento para el alma, y se la llama "lajamu" [su pan]; y también es, por así decirlo, "lajmi" [Mi pan], en su raíz de arriba.

El alimento del alma también requiere ambos. El paréntesis señala que "Vengan, coman de mi pan" contiene dos palabras para pan: la Torá tal como es abajo, alimento para el alma, es lajamu, "su pan", mientras que en su raíz de arriba es, por así decirlo, lajmi, "Mi pan", el de D'os mismo.

וזהו החילוק בין ויאכלו וישתו שהיא בחינת ב"ע לחמו כו'. ומשה בהר סיני השיג כמו שהיא בחינת לחמי כו'): ⁸⁴

Y esta es la diferencia entre “y comieron y bebieron”, que corresponde al nivel de Beríá, Yetzirá y Asiá, “lajamu”, etc., y Moshé, quien en el monte Sinaí captó [la Torá] tal como corresponde al nivel de “lajmi”, etc.)

Esta es la diferencia entre los ancianos y Moshé: ellos “comieron y bebieron” en el nivel de Beríá, Yetzirá y Asiá, es decir, la Torá como “su pan”, mientras que Moshé, en el monte Sinaí, captó la Torá como “Mi pan”, tal como es en su raíz de arriba.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de los ladrillos: las palabras que una persona dice en sus negocios, en cualquier lengua, le procuran el alimento y la bebida que le dan fuerzas para rezar y recitar el Shemá; y cuando reza “con todo tu corazón y con toda tu alma”, esas letras son “quemadas” y se vuelven aptas para construir, como un “ladrillo de zafiro”. El estudio de la Torá, “comer”, y la plegaria, “beber”, deben ir juntos, pues el alma no se sustenta con uno sin el otro. Y como los “pies” de Adam Kadmon llegan al final de Asiá, incluso la persona más humilde tiene fuerzas para entregar su vida por el Nombre de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se compara Jésed con los brazos, que se mueven por sí mismos con alegría, mientras que Nétzaj se compara con las piernas, que bailan solo mediante un pensamiento deliberado? ¿Qué nos enseña esto sobre las emociones que nacen de la comprensión?
2. ¿Cómo explica el hecho de que Adam Kadmon sea el pensamiento “Reinaré” que sus “pies” lleguen al final de Asiá, y que incluso la persona más humilde pueda entregar su vida por el Nombre de D'os?
3. ¿Cuál es la diferencia entre las “piedras”, hechas por el Cielo, y los “ladrillos”, hechos por las personas y cocidos en un horno? ¿Por qué los ancianos vieron un ladrillo, mientras que Moshe solo conocía las piedras?
4. ¿Cómo se convierten las conversaciones cotidianas de negocios, en cualquier lengua, en “ladrillos aptos para construir” mediante la plegaria y el Shemá?
5. ¿Por qué se compara la Torá con comer y la plegaria con beber, y por qué ninguna de las dos basta sin la otra?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו

Kehot señala otra versión de este discurso: la transcripción del Rebe Mittler, impresa en Sefer HaMaamarim 5568 con glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' ע עם הגהות הצ"צ.

2 "Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies, como la obra de un ladrillo de zafiro, y como la esencia de los cielos en pureza". Todo el maamar explica este versículo y el siguiente, acerca de lo que vieron Nadav, Avihu y los setenta ancianos en el Sináí.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער מו פ"ב. פ"ה. פ"ו. ועוד.

4 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Etz Chaim afirma que "este es siempre el orden: la Maljut de uno está en el Kéter del otro": la Maljut de Beríá desciende a la cámara más elevada de Yetzirá, y así sucesivamente. Kehot cita este sha'ar (capítulos 2, 5 y 6) como fuente de la regla con la que comienza el maamar.

Sefer Etz Chaim 46:2: עץ חיים מ"ו:

... ומציאות ה' שהוא היכל ז' דק"ק אינו כך אמנם הוא נכלל למעלה והוא חוזר ממש כמציאותו של עולם העליון שלמעלה ממנו. המשל בזה כי מבריא נעשה אצילות ומיצירה בריאה אמנם נבאר עתה ענין ז' היכלין דבריא מה ענינם ותחלה צריך שתבין מ"ש בזה פ' בראשית וז"ל בההוא זמנא מתפתחין ז' היכלין כו' ותחלה צריך שתדע כי יש ז' היכלות באצילות והם אלו ההיכלות הנזכר כאן באומרו בהאי זמנא מתפתחין ז' היכלין ויש ס' היכלין בבריא והם אותם הנזכר פ' פקודי ויש ס' היכלות ביצירה והם אותן ההיכלות הנזכר בפרקי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Aquí también Etz Chaim dice que "la Maljut de uno es Kéter para el otro" y que toda la Maljut de Atzilut está investida en el "Trono" que se encuentra en la cabeza de Beríá.

Este es uno de los capítulos que Kehot cita para la regla inicial.

עץ חיים מ"ו: Sefer Etz Chaim 46:5

... בהיכל ק"ק דיצירה כן מלכות דיצירה בהיכל ק"ק דעשיה אלא שיש הפרש א' ביניהן בין מלכות דאצילות לשאר מלכויות דבי"ע כי מלכות דאצי כל חלקיה יורדין בבריא אף מלי דבי"ע אינן יורדין כל חלקיה רק חלק הי' לבד ודי בזה:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6 נה"י לבר מגופא

Sobre la lucha de Yaakov con el ángel, el Zohar dice que "el muslo está fuera del cuerpo", pues Yaakov era el cuerpo, y por eso el ángel tocó la cavidad de su muslo. Kehot lo cita para la expresión "fuera del cuerpo", que el Alter Rebe aplica a Nétzaj, Hod y Yesod.

Zohar I, 21b: זח"א כא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כא, ב.

PÁRRAFO 2

7 בשתים יעופף

Isaías ve serafines, cada uno con seis alas: "con dos se cubría el rostro, con dos se cubría los pies y con dos volaba". El Alter Rebe cita el vuelo como ejemplo de un movimiento que surge por sí mismo.

ישעיהו ו': Isaiah 6:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יְכֹסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יְעוּפֹף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

8 וכמ"ש בזה פ' משפטים . . רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

La versión paralela explica que "dispuesta" significa la revelación de luces en vasijas, "pues por medio de Sus manos todo se revela como acción y como una atracción concreta de la nada a algo".

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י איתתקן בבחי' גילוי אורות בכלים שהרי בידי מתגלה הכל בבחי' פעולה והמשכה ממש מאין ליש" — סה"מ תקס"ח ע' עא.

9 רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

En la parashá Mishpatim, el Zóhar enseña: "la cabeza del Rey está adornada con Jésed y Guevurá". El maamar toma

esto como prueba de que los “brazos”, Jésed y Guevurá, están unidos a la cabeza, sede del intelecto.

ספר הזהר, משפטים כ"א:תקצ"ט 21:519 Zohar, Mishpatim

10 ברא כרעא דאבוה

Kehot señala que el dicho aparece antes en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

11 משא"כ בחי נצח . . ונקי בחי רגלים לבר מן גופא

La versión paralela explica el motivo de este nombre: Nétzaj es llamado “fuera del cuerpo” “porque está más alejado del resplandor del intelecto en la cabeza”.

LA NOTA DE KEHOT

“כלומר מפני שנבדל יותר מן בחי הארת המוחין שבראש נקי לבר מגופא” — סה"מ תקס"ח ע"א.

PÁRRAFO 3

12 נה"י דא"ק מסיימין בעשי

Kehot encuentra desconcertante esta afirmación, pues se sabe que las particiones separan los mundos, y remite a este discurso: Adam Kadmon, por ser una luz general de la cual Asía llega a existir del mismo modo que Atzilut, también se extiende hasta el Mundo de Asía para darle existencia.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה תמוה דהלא ידוע שיש פרסאות המפסקת — ראה בד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב שבחי א"ק להיותו בחי אור כללי שממנו נמשך התהוות העשי כמו האצי ולזאת הוא נמשך בעולם העשי ג"כ להוותו. ע"ש בארוכה. בסה"מ תקס"ח ע"ב מצייין הצ"צ “עמ"ש בענין רגלי א"ק באג"ה בד"ה איהו וחייו גבי ואין זה אלא משום דרגלי א"ק מסתיימים בתחתית העשי ותחת רגליו מאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בלי הפסק רב ביניהם רק עיגולי א"ק לבדו” עכ"ל. ומשם יש להעיר להדרוש דכאן בענין ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר”. ראה גם אוה"ת ענינים ע"פ פט. סה"מ תרל"ה ע"י תעז בהנחת כ"ק מהורש"ב.

13 והפרצופים . . אנא אמלך

Kehot cita estos lugares para señalar que en otros textos se explica que Nétzaj, Hod y Yesod de Arij Anpín se revisiten en Beríá, Yetzirá y Asía.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ו תתלה, ב בהביאור לד"ה השמים כסאי סעי' ד. לקו"ת לגי"פ שם ח, ב. [ובסוה"מ תרל"ה ע"י רסן] שבמ"א מבואר שנה"י דא"א מתלבשים בבי"ע. ע"ש. ובאוה"ת בלק ע"י תתקעג.

14 ענין א"ק הוא בחי מחשבה אנא אמלך

Kehot remite a esta enciclopedia de conceptos jasídicos, cuya entrada sobre Adam Kadmon reúne las fuentes que lo describen como el pensamiento “Reinaré”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס' הערכים חכ"ד ערך אדם קדמון. ושי"נ. אוה"ת ענינים ע"פ.

15 בד"ה למנצח על השמינית

Kehot indica que el discurso “Al conductor, sobre la she-minit”, al que se refiere el texto, se encuentra en la sec-

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

ción del Sidur dedicada a la circuncisión.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור שער המילה. וראה בלקו"ת פ' תוריע.

PÁRRAFO 4

16 והכלים בלתי בע"ג

Esta carta comienza con «Él y Su fuerza vital son uno, Él y Sus vasijas son uno» y explica que, en las diez Sefirot de Atzilut, la fuerza vital son las luces y los órganos son las vasijas, todos ellos divinidad, a diferencia de Beríá, Yetzirá y Asía. Luego pregunta cómo las vasijas, que son limitadas, pueden ser uno con el Infinito, y responde que son divinidad, capaz de crear algo de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע"י רסג ואילך. ובד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב בענין כלים דאצי".

17 ונגש אל הוי"ה

“Y solo Moshe se acercará a Havaíá, pero ellos no se acercarán”. El maamar interpreta el acercamiento de Moshe como la llegada a las luces de Atzilut, a las que los ancianos no podían llegar.

שמות כ"ד:ב' Exodus 24:2

וְנָגַשׁ מֹשֶׁה לְבָדּוֹ אֶל־ה' וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

y solo Moshé se acercará a D'os; pero ellos no se acercarán, ni el pueblo subirá con él”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 משה שהי מבחי אצילות

Kehot remite aquí a este pasaje y a la nota 7 allí, acerca de que Moshe pertenecía al nivel de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 204. וראה שם הערה 7.

19 תחת רגליו

El versículo dice que “debajo de Sus pies” había algo semejante a un ladrillo de zafiro. El maamar identifica “debajo de Sus pies” con el nivel situado debajo del Trono que vieron los ancianos: Adam Kadmon tal como está investido en Beríá.

שמות כ"ד:10 Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲשֵׂם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20 יחזקאל לא ראה אלא בבריאה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער ק"נ שמי"ט פ"ב. ובכ"מ מובא: יחזקאל ביצירה.

21

יחזקאל לא ראה אלא כבריאה

En Sha'ar Kelipas Nogah, Etz Chaim habla de "la carroza de Yejezekel, que está en Yetzirá". Kehot lo cita y añade que en muchos lugares se dice "Yejezekel en Yetzirá", mientras que aquí el maamar dice Beríá.

Sefer Etz Chaim 49:2 מ"ט:2

מרכבת יחזקאל ונבאר עתה מרכבת יחזקאל שהיא ביצירה וממנו תקיש אל השאר. דע כי הנה נתבאר שבכל העולמות יש בהם או"פ ואו"מ והכלים של כל העולמות מפסיקין הם באמצע בין אורות מקיפים ובין אוה"פ והנה האו"פ וכליהם הם היותר עליונים בפנים והיותר תחתונים בחוץ כי הרי עתיק הפנימי וכלי שלו בפנים מן הכל ועליו או"פ וכלי דא"א וכן כיוצא עד העשיה שאו"פ שלה וכלי שלה הם מלבישים כל העולמות כולם ואורות הקיפין הם להיפך כי התחתונים יותר פנימים כי מקיף דעשיה ע"ג כלים דעשיה ועליו מקיף דיצירה וכו' ונמצא א"כ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

"Y por encima del firmamento... había la semejanza de un trono, y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, arriba". El Alter Rebe identifica a este "hombre" con Nétzaj, Hod y Yesod de Adam Kadmon tal como están investidos en Beríá.

יחזקאל א' כ"ו 1:26 Ezekiel

ומפעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

23

הנה ידוע דמ"ה מברר וב"ן מתברר

La versión paralela señala que "Mah refina y Ban es refinado" aparece en Etz Chaim en varios lugares.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' עד מצ"ן ש"ה בע"ה ככמה דוכתי. באוה"ת בשלח ע' תרכה מצ"ן (ע' בהביאור ע"פ מי מנה).

24

ב"ן הוא בחי' ביטול היש

Define Ban, la anulación de un ser: aquello que es un ser y una cosa, no obstante, llega a anularse ante la Nada que le da existencia.

LA NOTA DE KEHOT

דהיינו מה שהוא יש ודבר מ"מ יתבטל לאין המהווה אותו — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

25

ומחנה מיכאל אהבה . . להיות ביטול בעצם

Or HaTorah comenta que esto es el refinamiento de Ban y remite al discurso "Ve'eileh shemos" sobre Mijael, quien permanece de pie y eleva las almas de los tzadikim.

LA NOTA DE KEHOT

26

דבר המביא לידי גילוי . . הוא בחי' האותיות

Explica por qué se necesitan letras: debe haber alguna vasija que contenga la luz, y esa vasija son las letras del intelecto, en las que se inviste la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בהכרח שיהי' בו איזה כלי שיאחו בו האור והוא בחי' אותיות שבשכל שהם הנק' כלי שבהם מלוכב האור — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

27

אותיות שם מ"ה נק' אבנים

La versión paralela cita el Zohar, vol. 2, 187b, para mostrar que las letras son llamadas "piedras".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ע' עה מצ"ן לוח"ב קפז, ב. וראה ביאוה"ו לאדה"א נב, ד ואילך. וביאוה"ו להצ"צ ע' ערה ואילך.

28

כי כארבע רוחות השמים פרשתי

"¡Ea, ea, huyan de la tierra del norte, dice D'os, pues los he dispersado como los cuatro vientos del cielo!" El Alter Rebe interpreta que la dispersión de Israel tiene un propósito: elevar las lenguas de las naciones.

Zechariah 2:10 זכריה ב' י"ז

הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם'ה כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם'ה

¡Ea, ea! Huid de la tierra del norte, dice D'os, pues os he dispersado como los cuatro vientos del cielo, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, י.

29

ולא גלו ישראל

Rabí Elazar enseña que el Santo, bendito sea, exilió a Israel entre las naciones únicamente para que se agregaran conversos a ellos. El Alter Rebe aplica ese mismo "únicamente" a elevar las setenta lenguas a la lengua sagrada.

Pesachim 87b פסחים פ"ז כב

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב. ראה תו"ח ר"פ חיי שרה. ביאוה"ו לאדה"א קלה, ד ואילך.

30

מ"ה . . הבטול בעצם . . וב"ן . . ביטול היש

Or HaTorah remite al lector al Siddur, al discurso sobre Birkas HaMazon acerca de la bendición y el agradecimiento, para ampliar sobre estos dos tipos de autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תרכה: (וע' מזה בסדור בדרוש בהמ"ז בענין ברכה והודאה). ענין שם מ"ה — מבואר בדא"ה בכ"מ שם מ"ה הוא בחכמה שעל שם זה נקרא חכמה כח מ"ה, וענין בחי' מ"ה הוא בחי' הביטול לאלקות שזה בא מצד החכמה שהוא בחי' מהות הביטול — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

31

אב"ן א' ב"ן

Kehot remite a esta obra para la lectura de even, "piedra", como alef y Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאר"א א, ד.

PÁRRAFO 7

32

אני חומה

"Soy un muro, y mis pechos son como torres". Los Sabios interpretan "Soy un muro" como la Torá, y el Alter Rebe agrega que también las letras de las setenta lenguas pueden convertirse en este "muro".

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח:י

אני חומה וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת אֲזַי הָיִיתִי כְּמוֹצְאָת שְׁלוֹם:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אני חומה זו תורה

Rabí Yojanán expone: "Soy un muro": esto es la Torá; y mis pechos son como torres: estos son los estudiosos de la Torá. El Alter Rebe agrega que también las letras de las setenta lenguas pueden convertirse en este "muro" de la Torá.

בבא בתרא ז' ב: ט"ו-ט"ז Bava Batra 7b:15-16

אֵלָא הָכִי קָאָמַר: אֶסְפָּרָם לְמַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צְדִיקִים, מְחֹל יִרְבוּן. וְקַל וְחוֹמֶר: וְהָאֵל חוֹל, שְׁמוּעָט - מְגִין עַל הָיִם; מַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צְדִיקִים, שֶׁהֵם מְרֻבִּים - לֹא כָל שְׂכָן שְׁמוּגִינִים עֲלֵיהֶם. כִּי אֲתָא לְקַמְיָה דְּרַבִּי יוֹחָנָן, אָמַר לְקָה: מַאי טַעְמָא לָא תִּימָא לְקָה מְהָא: "אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת"; "אֲנִי חוֹמָה" - זֶה תוֹרָה, "וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת" -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי

Kehot señala que la conversación de los Sabios en arameo en la Guemará se explica extensamente en esta charla.

LA NOTA DE KEHOT

נתי בארוכה בשיחת ש"פ וישב תשמ"ח. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקה "בא"י היו מדברים בל"ה"ק ובבבל בלשון ארמית". וראה שם ע' תתקד שתרגום שהוא לשון ארמי הוא בק"נ, לכן קדוש הוא מאשר לשונות של ע"ג. בסה"מ תקס"ח ע' עו "דברו בלשון ערבי ובלשון ארמי".

35

שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקודש

Kehot remite a esta carta acerca de la elevación de una lengua extranjera a la Lengua Sagrada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כה (קמא, א). לקו"ת שה"ש יג, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד ואילך. ובשיחת ש"פ וישב שם.

36

בכל לבבך ובכל נפשך

"Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas", del primer párrafo del She-

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

má. Las letras son "quemadas" por medio de este amor de todo corazón en el Shemá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אמרו הבה גלבנה

Cita a "mi maestro", quien explica que esta fue la rectificación producida mediante "mortero y ladrillos", y que así surgió el nivel de "ladrillo de zafiro".

LA NOTA DE KEHOT

בס' החקירה עא, א "ואדמו" נ"ע פי' . שזה הי' התיקון ע"י בחומר ובלבנים כו' ועי"ז נעשה בחי' לבנת הספיר". ע"ש.

38

הבה גלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן

Los constructores de Babel dijeron: "Vamos, hagamos ladrillos y quemémoslos bien", y el ladrillo les sirvió de piedra. El Alter Rebe emplea esta imagen del ladrillo cocido hasta volverse como piedra para la depuración de las setenta lenguas.

בראשית 11:3 ג:א

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה גִלְבָּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתִהְיֶה לָהֶם הַגִּלְבָּנָה לְאַבֵּן וְהַחֲמֹר הִיָּה לָהֶם לַחֲמֹר:

Y se dijeron unos a otros: «Venid, hagamos ladrillos y cozámoslos bien». Y tuvieron ladrillos por piedra, y el betún les sirvió de argamasa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

39

לבנת הספיר אותיות של שם ב"ן . . ועצם השמים . שם מ"ה

Sobre Mishpatim, Or HaTorah agrega que "la esencia de los cielos" es la autoanulación esencial y no la anulación de un ser, y por eso se la llama "esencia"; además, remite a los discursos sobre "Esta vez, hueso de mis huesos" y "Vayikju lahem ish".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת משפטים כרך ז ע' ביתשלז מוסיף ע"ז "(שהוא הביטול בעצם ולא ביטול היש ולכן נק' עצם השמים, ועמ"ש ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובד"ה ויקחו לכם איש יעו"ש)". ועי"ז בבאוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' עג. ובאוה"ת ח"י שרה קח, א, שמציין שצ"ע מכאן למ"ש בלקו"ת פ' בחוקותי מז, ג "דבקשת משה הראני נא את כבודך פי' שיראה א"ס שלא בבחי' כלי והשיבו כי לא יראני כו' . ואם ע"י הכלי רואי עצם האור א"כ הרי הראה". ע"ש. ובס' החקירה עא, א מציין לכאן "פי' דכעצם השמים הוא בחי' עליונה יותר מבחי' לבנת הספיר, ולדבריו י"ל דבחי' שמים אלו זהו ענין השמים כסא". ע"ש.

PÁRRAFO 9

40

ועצם השמים הוא בחי' אותיות של שם מ"ה

Likkutei Torah remite a este maamar y resume que "como la esencia de los cielos por pureza" significa las letras de

la Torá Escrita, cuya raíz está en la Pureza Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ויקרא נג, ב "ועמ"ש בת"א פ' משפטים בפ" כעצם השמים לטהר שהם אותיות דתשב"כ ששרשם מטהירו עילאה כו".

41

לפי פי עמק המלך

Tal como lo resume Kehot, Emek HaMelech enseña que del reshimu que quedó después del tzimtzum, en el espacio vacío, surgieron las letras de las 231 puertas, en orden directo e inverso, reveladas en la Pureza Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שער א' שמבחי' הרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי נהווו בחי' אותיות רל"א שערס פנים ואחור שנתגלה בטהירו עילאה. בסה"מ תקס"ח ע' עה "כי הורמנא דמלכא הוא בחי' רצון הפשוט הנק' רעוא דכל רעיון והוא בחי' מחשבה הקדומה דא"ק ושם גליף גליפו בחי' חקיקה תוך חקיקה דהיינו רק בחי' הארה דהארה להמשיך מבחי' טהירו עילאה כו' א"כ בחי' טהירו עילאה למעלה מבחי' א"ק" ע"ש. ראה ד"ה ציון במשפט תרס"ב ע' שסא. הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע לד"ה החלצו תרנ"ט פכ"ז.

42

כמ"ש בזהר

Or HaTorah remite a Likkutei Torah, en la explicación de "Zos chukas haTorah", para ampliar sobre "Él grabó grabados en la Pureza Suprema".

LA NOTA DE KEHOT

ח"א טו, א. באוה"ת משפטים ע' ב'תשלז מציין "ועמ"ש מענין גליף גליפו בטהירו עילאה בלקו"ת בביאור ע"פ זאת חוקת התורה".

43

גליף גליפו בטהירו עילאה

El Zóhar comienza su relato de la creación: "Al comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en la Pureza Suprema". El texto lo cita para exponer la opinión de Emek HaMelech de que la Pureza Suprema está por encima de Adam Kadmon.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7:ז"א-ב:א, בראשית א:א-ב:ז

44

ולפי קבלת מהר"ו

Kehot remite a la entrada de esta enciclopedia sobre Adam Kadmon para consultar la opinión de Rabí Jaim Vital.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד ערך אדם קדמון. ראי' זו מקבלת מהר"ו לא מובא בסה"מ תקס"ח.

45

לפי שנעוץ סופן בתחלתן

Or HaTorah explica el punto: mediante el estudio de la Torá Escrita y la Torá Oral en este mundo —que son las letras de Mah y de Ban—, las chispas refinadas se incorporan hasta la Pureza Suprema, porque su final está enclavado en su comienzo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ע' ב'תשלז "ר"ל שלכן ע"י עסק תושב"כ ותושבע"פ למטה שהם אותיות דמ"ה ואותיות דב"ן ע"י נכללו הבירורים עד בחי' טהירו עילאה לפי שנעוץ סופן בתחלתן כו". וראה באוה"ת ענינים ע"צ.

46

שנעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está enclavado en su comienzo y su comienzo en su fin,

ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו"

como una llama ligada a un carbón". El Alter Rebe lo utiliza para explicar cómo las letras, la expresión última, se elevan hasta la Pureza Suprema.

ספר יצירה א:ז:1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47

לבנת הספיר אותיות של שם ב"ן . . ועצם השמים . . שם מ"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת משפטים כרך ז ע' ב'תשלז מוסיף ע"י "שהוא הביטול בעצם ולא ביטול היש ולכן נק' עצם השמים, ועמ"ש ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובד"ה וייקחו לכם איש יעו"ש". ועיין בביאורו ל"כ"ק אדמו"ר הצי"צ ע' עג. ובאוה"ת ח"י שרה קח, א, שמציין שצ"ע מכאן למ"ש בלקו"ת פ' בחוקותי מז, ג "דבקשת משה הראני נא את כבודך פי' שיראה א"ס שלא בבחי' כלי והשיבו כי לא יראני כו' . . ואם ע"י הכלי רואי' עצם האור א"כ הרי הראה". ע"ש. ובס' החקירה עא, א מציין לכאן "פי' דכעצם השמים הוא בחי' עילונה יותר מבחי' לבנת הספיר, ולדבריו י"ל דבחי' שמים אלו זהו ענין השמים כסא"י. ע"ש.

PÁRRAFO 10

48

ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו

"Y contra los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano". El Alter Rebe interpreta "nobles" como el nivel de Atzilut dentro de Beríá, y "Su mano" como las manos supremas que ellos no alcanzaron.

שמות כ"ד:11א

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹז אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ואל אצילי . . נדב ואביהוא

La nota de Kehot remite a Zohar II, 126b para estas palabras.

זח"ב קכו, ב126a

LA NOTA DE KEHOT

תרגום יונתן ב"ע. ראה זח"ב קכו, ב.

50

נדב ואביהוא

Targum Yonasan identifica a los nobles con Nadav y Avihu, contra quienes no extendió Su mano en aquel momento, y dice que "vieron la gloria de la Shejiná de D'os". Kehot lo cita para ambos puntos.

תרגום יונתן על שמות כ"ד:11א

וְלֹתֵן נָדָב וַאֲבִיהוּא עוֹלְמָיָא שְׁפִירָיָא לֹא שְׁדַר מַחְתִּיָּה בְּהוּא שְׁעֵתָא בְּרַם אֲתַנְטְרָא לְהוֹן לְיוֹם תְּמִינָא לְאֲשְׁלֻמוֹתָא לְאֲסַעְרָא עֲלֵיהוֹן וְחֻמוֹן יֵת

אִיקָר שְׂכִינָתָא דִּי וְהוּן חָדָן בְּקוֹרְבָנֵיהוֹן דְּאִתְקַבְּלוּ בְּרַעוּא הִי כְּאִכְלִין וְהִי כְּשִׁתִּין

Pero sobre Nadab y Abihú, los jóvenes apuestos, no cayó el golpe en aquella hora, sino que los aguardó hasta el octavo día, como castigo para destruirlos; pero vieron la gloria de la Shejiná de D'os y se regocijaron de que sus ofrendas hubieran sido recibidas favorablemente, [como si] comieran y bebieran.

Targum Jonathan on Exodus (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

51

נדב ואביהוא

El Zóhar dice que “los nobles de los Hijos de Israel” son Nadav y Avihu, y que cuando Nadav, Avihu y los setenta ancianos vieron “al D'os de Israel”, la Shejiná se reveló ante ellos. Kehot lo cita para identificar a los “nobles”.

ספר הזוהר, משפטים כ"ט:תקע"ד-29:574-30:581 Zohar, Mishpatim

52

ועי זקנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י ורמב"ן כאן.

53

נדב ואביהוא ועי זקנים

Rashi explica que “los nobles” son Nadav, Avihu y los ancianos, y que atzilei significa “grandes”, como en “de sus nobles te llamé”. El Alter Rebe también los llama los distinguidos de su generación.

Rashi on Exodus 24:11א"י:על שמות כ"ד

ואל אצילי. הם נדב ואביהוא והזקנים: לא שלח ידו. מכלל שהיו ראויים להשתלח בהם יד (תנחומא, ויקרא רבה כ'): ויחזו את האלקים. היו מסתכלין בו בלב גם מתוך אכילה ושתייה, כך מדרש תנחומא, ואנקלוס לא תרגם כן. אצילי. לשון גדולים, כמו ומאציליה קראתיה (ישעיהו מ"א), ויאצל מן הרוח (במדבר י"א), שש אמות אצילה (יחזקאל מ"א):

«Y sobre los nobles»: estos eran Nadav y Abihú y los ancianos. «No extendió Su mano»: esto implica que bien merecían que D'os extendiera Su mano contra ellos (Midrash Tanjuma, Behaalotjá 16). «Y contemplaron a D'os [y comieron y bebieron]»: lo miraron con familiaridad, como si su trato con Él fuera asunto de comer y beber. Así lo explica el Midrash Tanjuma, Behaalotjá 16. Sin embargo, Onkelos no traduce el pasaje de este modo (es decir, no lo entiende en sentido denigrante, como si Nadab, Abihú y los ancianos hubieran ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

נדב ואביהוא ועי זקנים

Rambán identifica a los nobles con Nadav, Avihu y los ancianos, llamados así porque el espíritu de D'os fue emanado (ne'etzal) sobre ellos, y cita “de sus nobles te llamé”.

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

Esto arroja luz sobre el vínculo que establece el maamar entre atzilei y Atzilut.

Ramban on Exodus 24:11א"י:על שמות כ"ד

55

ומאצילי קראתיה

“Tú, a quien tomé de los confines de la tierra y llamé de entre sus nobles”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que atzilei significa los distinguidos.

ישעיהו מ"א:ט"ז Isaiah 41:9

אֲשֶׁר הִחֲזִיקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קִרְאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עֲבֹדֵי־אֹתִי בְּחֶרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסֻתֶּיךָ:

Tú, a quien tomé desde los confines de la tierra, y llamé desde sus regiones más remotas, y te dije: «Tú eres Mi siervo; te he elegido y no te he rechazado»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ט.

56

לא שלח ידו שלא זכו להשיג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום יונתן ב"ע "איקר שכינתא".

57

כמ"ש בזהר

Kehot remite a la versión paralela de este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

פי משפטים ככב, א. ראה במאמרי אדה"ז תקס"ח ע' עא.

58

רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

La expresión del Zóhar “la cabeza del Rey está adornada con Jésed y Guevurá”, citada nuevamente aquí: las “manos” supremas, Jésed y Guevurá, tal como están unidas a la cabeza. Esto es lo que los ancianos no alcanzaron.

ספר הזוהר, משפטים כ"א:תקי"ט-21:519 Zohar, Mishpatim

59

הוא אהרן ומשה

“Este es Aharón y Moshé, a quienes D'os dijo: Saquen a los Hijos de Israel de la tierra de Egipto”. La Torá los nombra aquí como “Aharón y Moshé”; el maamar lo cita junto con el versículo siguiente para referirse a los dos hermanos cuya raíz estaba en Atzilut.

שמות ו':כ"ו Exodus 6:26

הוא אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאָתָם:

Estos son Aarón y Moshé, a quienes D'os dijo: «Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא משה ואהרן

“Ellos son los que hablaron con el faraón, rey de Egipto, para sacar de Egipto a los Hijos de Israel; estos son Moshé

y Aharón". Aquí el orden está invertido: "Moshé y Aharón".

שמות ו':כ"ז Exodus 6:27

הם המדברים אל־פֶּרֶעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
הוא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estos son los que hablaron con Faraón, rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Estos son Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

האבות הן המרכבה

Reish Lakish enseña: "Los Patriarcas mismos son el Carruaje", y lo deduce de versículos que describen a D'os de pie sobre ellos. El Alter Rebe lo cita en relación con los Patriarcas, que pertenecían a Atzilut y aprehendían las manos supernas.

בראשית רבה מ"ז:ו' Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 11

62

ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו

El final del versículo: "y vieron a Elokim, y comieron y bebieron". El maamar explica tanto qué vieron como en qué consistió su comer y beber.

שמות כ"ד:י"א Exodus 24:11

וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ויחזו לשון תרגום

Allí el Alter Rebe explica "desde mi carne contemplaré (ejeze)" como el nivel de Daat: ejeze es la palabra aramea

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

del Targum para "contemplar" y, por eso, es solo la "parte posterior" de la visión propiamente dicha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ז, א. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה זח"א (ס"ת) פה, סעי"ב. לקו"ש חט"ז ע' 209. במאמרי אדה"י תקס"ח ע' עט מבאר הקושיא "מה שאמר ויחזו בלשון תרגום (הוספת הצ"צ) ולא אמר וראו". לסעיף זה — ראה באוה"ת פ' פינחס ע' אעב ואילך.

64

ויחזו לשון תרגום

Acerca de la visión de Avram (majazé), el Zóhar explica que mar'é y majazé son uno: "este es el Targum y esta es la lengua sagrada", y que esta lengua está oculta a los ángeles supremos. Kehot lo cita para respaldar el punto del Alter Rebe de que vayejezu es una palabra del Targum.

ספר זוהר, לך לך כ"ו:רפ"ג-ר"צ 26:283-290 Zohar, Lech Lecha

65

כי שמש ומגן ה' אלקים

"Porque Havaiá Elokim es sol y escudo; Él concede gracia y gloria". Havaiá es como el sol y Elokim como el escudo que lo filtra; por eso, los ancianos, que vieron a Elokim, solo vieron el filtro.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים:
Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים פד, יב.

66

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

Reish Lakish enseña que, en el futuro, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su vaina. El maamar utiliza esta imagen para la revelación de Havaiá sin el escudo ocultador de Elokim.

זח"ג יז, אא Zohar III, 17a

נדירים ח' ב:ו' Nedarim 8b:6

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהִנָּם לְעוֹלָם הֵבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנִּרְתִּיקָה, צְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ וּרְשָׁעִים נִידוּנִין בָּהּ. שְׁנַאֲמַר: "וְזוֹרְחָה לָכֶם יֵרָאִי שְׁמִי שְׁמִשׁ וְגוֹי". וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמִתְעַדְנִין בָּהּ, שְׁנַאֲמַר: "וַיִּצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּעָגְלִי מִרְבֵּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג יז, א. נדירים ח, ב. ב"ר ו, י.

67

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

El Zóhar identifica el "sol" con el Nombre Havaiá y su "vaina" con Ado-nai, y cita la enseñanza de que, en el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su vaina. El maamar utiliza esto para referirse a la revelación que tendrá lugar sin el filtro.

ספר זוהר, ויקרא מ:ע"ה-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

68

רצוא ושוב

En la visión de Yejezkel, "las criaturas vivientes corrían y regresaban (ratzo vashov), como la apariencia de un des-

tello". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para describir el ritmo de apertura y cierre del corazón, que hace circular la sangre.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּןֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

69

וכמ"ש בזהר ע"פ אני ישנה

El Zóhar interpreta "Estoy dormida, pero mi corazón está despierto" como las palabras de la Congregación de Israel: "Estoy dormida en el exilio de Egipto", mientras su corazón permanece despierto para proteger a sus hijos. El Alter Rebe lo cita para explicar el "sueño" del exilio: la partida del intelecto cuando no se elevan aguas femeninas.

Zohar III, 95a ז"ל צה, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ל צה, א.

70

אני ישנה

"Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta". El versículo que interpreta el Zóhar.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':

אֲנִי יֹשְנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִּי אֶחָתִי רֵעִתִּי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

רפ"ג דעירובין והמים כו'

Un lugar que Kehot cita para ampliar el uso de la observación del Rambam de que el agua y la sal llevan el alimento.

LA NOTA DE KEHOT

שם: והמים והמלח אינם מהמזונות אבל הם מוליכין המזון. וראה סה"מ תר"ל ע' יז. סה"מ תרנ"ה ע' לג.

72

והמים כו'

Sobre la Mishná que enseña que se puede hacer un eruv con cualquier alimento, excepto agua y sal, el Rambam explica que el agua y la sal no son alimentos, pero transportan el alimento a sus lugares. El Alter Rebe lo cita para

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

explicar la función de la bebida: permitir que la sangre llegue a los miembros.

Rambam on Mishnah Eruvin 3:1 רמב"ם על משנה עירובין ג':

73

לחם לא אכל ומים לא שתה

Moshé estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; "no comió pan ni bebió agua". El Alter Rebe explica que se nutría de la comida y la bebida de Atzilut.

Exodus 34:28 שמות ל"ד: כ"ח

וַיְהִי־שָׁם עִם־ה' אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעַיִם לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

Y estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, las diez palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כד.

74

שהיה ניזון מבחי' אכילה ושתיה שבאצילות

Or HaTorah cita este punto y añade el Midrash Rabbah sobre Ki Sisa (ch. 47): "No comió pan, sino que comió el pan de la Torá; no bebió agua, sino que bebió el agua de la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' פינחס ע' אעג ומוסיף: "והיינו כמ"ש במד"ר פ' כי תשא פמ"ז לחם לא אכל אבל לחמה של תורה אכל, מים לא שתה אבל מימיה של תורה שתה". וכ"ה באוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' א'תקפו.

75

אכלתי יערי עם דבשי

"He comido mi panal con mi miel, he bebido mi vino con mi leche; coman, amigos; beban y embriáguense, amados". El maamar interpreta esta comida y bebida como Jojmá y Biná.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':

כֹּאתִי לָגַנִּי אֶחָתִי כֻלָּה אֶרִיתִי מוֹרֵי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

76

ויצא ככרק חצו

"Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago". El destello del relámpago ilustra a Jojmá como un punto.

Zechariah 9:14 זכריה ט':

וְהָיָה עֲלֵיהֶם יָרָאָה וַיֵּצֵא כְכָרֶק חֲצוֹ וְאֶדְנֵי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

77

תלת כליל גו תלת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 50a para estas palabras.

Zohar II, 50a נ, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב נ, א.

78

תלת כליל גו תלת

Entre los comienzos ocultos que describe, el Zóhar habla de «tres vientos incluidos en tres». Kehot lo cita en relación con la expresión «tres incluidos dentro de tres».

Zohar, Beshalach 11:134 י"א:קל"ד בשלח, ספר הזהר

PÁRRAFO 15

79

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". El Alter Rebe interpreta el "pan" como la Torá Escrita.

משלי ט:ה' Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתי ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

PÁRRAFO 16

80

ועשו להם ציצית

"Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan tzitzit en las esquinas de sus prendas". El Alter Rebe lo presenta como ejemplo de un mandamiento expresado en la Torá escrita cuyo motivo explicaron los Sabios.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם ועשו להם ציצית על-כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצית הכנף פתיל תכלת:

«Habla a los hijos de Israel y diles que, por todas sus generaciones, se hagan flecos en los bordes de sus vestiduras, y que pongan un hilo azul en el fleco de cada borde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לח.

PÁRRAFO 17

81

שפכי כמים לכה

«Levántate, clama en la noche... derrama tu corazón como agua ante la faz de D'os». La oración se compara

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

con derramar agua, el "beber" que eleva aguas femeninas.

Lamentations 2:19 י"ט:כ"א איכה

קומי רני בלילה לראש אשמורות שפכי כמים לכה נכח פני אדני שאי אליו כפיה על-נפש עולילה העטופים ברגע בראש כל-חוצות:

«Levántate, clama en la noche, al comienzo de las vigiliass; derrama tu corazón como agua ante D'os; alza tus manos hacia Él por la vida de tus pequeños, que desfallecen de hambre en la esquina de cada calle».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יט.

82

ועי בזהר ויקרא (דף ד' ע"א)

Kehot remite a Or HaTorah sobre Pinjas en relación con esta referencia al Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פינחס ע' אע"נ.

83

לכו לחמו בלחמי

"Vengan, coman de mi pan". El maamar interpreta las dos formas de la palabra, lachamu y lachmi, como la Torá tal como está abajo y la Torá en su raíz de arriba.

משלי ט:ה' Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתי ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

A propósito de "coman, amigos; beban y embriáguese, amados", el Zóhar enseña que, respecto de los de arriba, los "amigos", se menciona comer sin beber, mientras que, respecto de los de abajo, los "amados", que necesitan ser regados por el arroyo profundo, se menciona beber. El texto se refiere a ello para presentar el comer y el beber como dos tipos distintos de sustento, arriba y abajo.

ספר הזהר, ויקרא ב' כ"ט-ג' מ"א Zohar, Vayikra 2:29-3:41

Observa que a los que están en el reino superior se les ordena solamente comer y no beber. Pues quien ya tiene una cuba de vino necesita algo para comer con él, y puesto que en ese reino se encuentra el precioso «vino de la creación», se les invita a comer; mientras que a los de abajo, que necesitan líquido, se les invita a beber, pues todos los brotes deben ser regados desde la corriente profunda».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Targum Jonathan on Exodus (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak